ESPERANÇA, João Paulo – *Despedida – Ba ha'u-nia alunu sira /Despedida – Aos meus alunos*, in: «Jornal Lia Foun», Díli (Timor-Leste), Edições Média Alta,Lda, ano 0 (nº 23), 19 de Agosto de 2005, p. 14-15

Despedida

Ba ha'u-nia alunu sira

Ha'u besik ona atu arranka, liutiha tinan haat ho balu ne'ebé ha'u hanorin iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e liuhosi serbisu ba Instituto Camões. Ha'u-nia alunu sira, ne'ebé laran-di'ak hotu, organiza tiha festa-despedida rua ne'ebé ha'u gosta tebetebes, sira fó mai ha'u tais ho lia-menon espesiál oioin, no sira dehan mai ha'u buat oioin ne'ebé ha'u sei rai ba nafatin iha ha'u-nia laran, maibé buat ne'ebé halo ha'u hanoin atu hakerek testu ida-ne'e maka e.mail ida ne'ebé ha'u simu loron balu liubá husi estudante sira ne'ebé deside atu hakerek mai ha'u hodi dehan adeus. Sira-nia e.mail hahú ho liafuan "*Oh Captain, my captain!*", parte husi poema ida husi Walt Whitman ne'ebé ema temi iha filme "*Dead Poets Society*" ne'ebé ha'u hatudu dala balu ba ha'u-nia turma sira durante tinan hirak ikusmai, no depois sira kontinua, hakerek fraze balu ho portugés balu ho tetun, hodi dehan buat oioin ne'ebé halo ha'u-nia laran-kmanek, no sira temi liafuan oioin husi filme sira ne'ebé ha'u toman lori ba sira atu haree iha aula no mós husi livru "*Liurai-Oan ki'ik*" husi Antoine de Saint Exupéry, livru ne'ebé nia tradusaun portugeza ita estuda iha aula iha kadeira Língua Portuguesa III. Mensajen ne'e espesiál la'ós de'it tanba liafuan simpátiku ne'ebé iha, maibé liuliu tanba hatudu ba ha'u katak ha'u-nia alunu sira komprende duni buat ne'ebé ha'u haka'as an atu esplika ba sira: ita presiza duni hatene hanoin ho ita-nia kakutak rasik no iha duni atitude krítiku atu haree ba mundu; mehi no poezia nu'udar buat importante tebetebes; ita tenke buka matenek no hateke ba dook ho neon nakloke.
Iha dalan ne'e livru sira iha papél fundamentál. Hanesan ha'u sempre dehan beibeik ba sira, livru sira hanesan janela nakloke ba mundu. Mundu ida ne'ebé la'ós perfeitu, ne'ebé dala ruma buat oioin la la'o konforme ita-nia hakarak, maibé mós mundu ida ne'ebé valapena ita moris iha-ne'e, luta, no haka'as an atu muda buat ne'ebé laloos. Ha'u husik konsellu ba imi atu hanoin didi'ak kona-ba *S. Francisco nia Orasaun*, la'ós nu'udar buat ruma ne'ebé dekór de'it iha katekeze, maibé nu'udar ideál ba ita-nia vida, ba relijiaun sira hotu:

“Na'i
tulun ha'u ba dame, fó pás ba ema:
Iha ne'ebé odi malu, Na'i, halo ha'u lori Domin;
Iha ne'ebé aat ba malu ha'u lori Perdaun;
Iha ne'ebé hirus malu, Na'i, ha'u lori Uniaun;
Iha ne'ebé neon la metin, halo ha'u lori Fé;
Iha ne'ebé lia la loos, Na'i, ha'u lori Lia-loos;
Iha ne'ebé hein la metin, ha'u lori Esperansa;
Iha ne'ebé laran susar, Na'i, halo ha'u lori ksolok;
Iha ne'ebé rai-nakukun, ha'u lori naroman.
Na'i,
Tulun ha'u haksolok ema
Hodi la simu ksolok,
Fó laran, rona ema,
Hodi la simu ema nia laran-luak:
Hadomi ema hodi la simu domin.
Tan hodi fó mak sei simu;
Hodi perdua mak sei hetan perdua;
Hodi mate mak sei hetan moris,
ba moris rohan-laek!”

Tebes katak ita mesak la bele muda mundu tomak, maibé ita bele fó ita-nia an tomak ho laran-moos atu muda mundu pedasuk-oan ida ne'ebé besik ita. No, hanoin dala ida tan kona-ba filme “*Dead Poets Society*”, tebes mós katak iha mundu ne'e sei iha ba nafatin ema hanesan “Mr ka Ms Nolan”, maibé mós tebes katak sira ne'ebé halo ita sente laran-kmanek maka sira ne'ebé iha atitude hanesan “sa'e ba meza leten no dehan «*Oh Captain, my captain!*»”. Maski ida ka rua, tanba ta'uk reasaun husi ema boot ruma, iha fatin ruma iha dalan bele sente katak nia mós tenke murmura, hanesan Pardal iha “*A língua das borboletas*”: «*Manduku! Tilonorrinku! Íris!*».
Entaun imi lee bá. Imi lee barak bá! Sira ne'ebé deside atu mai estuda iha Departamento de Língua Portuguesa iha UNTL labele haluha katak iha-ne'e imi labele hanoin atu aprende ko'alia portugés de'it, iha matéria oioin tan ne'ebé importante, hanesan porezemplu literatura, no prosesu ida de'it ne'ebé iha ba imi atu aprende liu tan no la'o ba oin maka lee barak.
Liuliu imi keta haluha liafuan husi rapoza iha despedida: «- Adeus, dehan rapoza. Ne'e ha'u-nia segredu. Simples tebetebes: ita só bele haree moos ho ita-nia laran. Buat ne'ebé importante liu ita sei la bele haree ho matan».
Adeus! Ha'u sei mai fali, sedu ka tarde, maibé ha'u sei mai fali.

João Paulo Tavares Esperança

Despedida

Aos meus alunos

Estou de partida, após quatro anos e meio a dar aulas na Universidade Nacional de Timor Lorosa’e ao serviço do Instituto Camões. Os meus alunos, que são muito simpáticos, organizaram duas festas de despedida de que gostei muito, ofereceram-me tais com mensagens especiais, e disseram-me várias coisas que guardarei para sempre

no coração, mas o ponto de partida para este texto é um e.mail que recebi há dias de estudantes que resolveram escrever-me a despedirem-se. O e.mail começava por "*Oh Captain, my captain!*", um excerto de um poema de Walt Whitman que é citado no filme "*Clube dos Poetas Mortos*" que mostrei várias vezes às minhas turmas ao longo dos últimos anos, e seguia, alternando o português e o tétum, dizendo coisas que me comoveram muito, e citando excertos de filmes que levei para as aulas para eles verem e de "*O Principezinho*" de Antoine de Saint Exupéry, cuja tradução portuguesa estudámos nas aulas da cadeira de Língua Portuguesa III. Esta mensagem foi especial, não apenas pelas palavras simpáticas que continha, mas principalmente porque me mostrou que os meus alunos compreenderam aquilo que tentei transmitir-lhes: a suprema necessidade de saber pensar pela própria cabeça e ter um posicionamento crítico perante o mundo, a importância do sonho e da poesia, a busca de horizontes mais largos.

Nesta caminhada dos estudantes os livros têm um papel fundamental. Como eu não me canso de lhes repetir, os livros são janelas abertas para o mundo. Um mundo que não é perfeito, onde nem sempre as coisas correm como gostaríamos, mas também um mundo em que vale a pena viver, e lutar, e tentar mudar o que está mal. Deixo-vos como sugestão que reflictam sobre a *Oração de S. Francisco*, não como uma coisa que se decora na catequese, mas como um ideal de vida, para todas as religiões:

"Senhor
Fazei de mim um instrumento da Vossa Paz:
Onde houver ódio, que eu leve o Amor;
Onde houver ofensa, que eu leve o Perdão;
Onde houver discórdia, que eu leve a União;
Onde houver dúvida, que eu leve a Fé;
Onde houver erro, que eu leve a Verdade;
Onde houver desespero, que eu leve a Esperança;
Onde houver tristeza, que eu leve a Alegria;
Onde houver travas, que eu leve a Luz.
Senhor,
Fazei que eu procure mais:
consolar que ser consolado,
compreender que ser compreendido,
amar que ser amado.
Pois é
dando que se recebe,
é perdoando que se é perdoado,
é morrendo que se ressuscita para a Vida Eterna!"

E se é verdade que não podemos mudar o mundo todo sozinhos, podemos dar o nosso melhor com lealdade para mudar o bocadinho do mundo que está próximo de nós. E, pensando mais uma vez no filme "*Clube dos Poetas Mortos*", também é verdade que irá sempre haver por aí pessoas do tipo "Mr ou Ms Nolan", mas é igualmente certo que aqueles que aquecem o nosso coração são os que têm atitudes como "subir a mesa para dizer «*Oh Captain, my captain!*»". Mesmo que um ou outro, por receio de represálias de alguma pessoa poderosa, nalgum ponto do caminho se possa ter sentido obrigado a murmurar, como o Pardal de "*A língua das borboletas*": «*Sapo! Tilonorrinco! Íris!*».

Leiam, então. Leiam muito! Aqueles que optaram por vir para o Departamento de Língua Portuguesa da UNTL não devem esquecer-se que aqui não se podem limitar a

aprender a falar português, aqui há outras coisas que são importantes, como a literatura, e que a única forma de vocês melhorarem e andarem para a frente é lerem muito.
Acima de tudo não se esqueçam nunca das palavras da raposa na despedida: «- Adeus, disse a raposa. Eis o meu segredo. É muito simples: só se pode ver bem com o coração. O essencial é invisível aos olhos.».
Adeus! Eu voltarei, cedo ou tarde, mas voltarei.

João Paulo Tavares Esperança

«O que eu quero principalmente é que vivam felizes».
- Não lhes disse talvez estas palavras, mas foi isto o que eu quis dizer. No sumário, pus assim «Conversa amena com os rapazes». E pedi, mais que tudo, uma coisa que eu costumo pedir aos meus alunos: lealdade. Lealdade para comigo e lealdade de cada um para cada outro. Lealdade que não se limite a não enganar o professor ou companheiro: lealdade activa, que nos leva, por exemplo, a contar abertamente os nossos pontos fracos ou a rir só quando temos vontade (e então rir mesmo, porque não é lealdade deixar então de rir) ou a não ajudar falsamente o companheiro.
«Não sou, junto de vós, mais do que um camarada um bocadinho mais velho. Sei coisas que vocês não sabem, do mesmo modo que vocês sabem coisas que eu não sei ou já esqueci. Estou aqui para ensinar umas e aprender outras. Ensinar, não: falar delas. Aqui e no pátio e na rua e no vapor e no comboio e no jardim e onde quer que nos encontremos».
Não acabei sem lhes fazer notar que «a aula é nossa». Que a todos cabe o direito de falar, desde que fale um de cada vez e não corte a palavra ao que está com ela.

*Excerto do livro “**Diário**” de Sebastião da Gama (1958)*

«Saida maka ha’u hakarak liuliu maka imi moris haksolok».
- Ha’u la dehan liafuan hirak-ne’e duni karik, maibé ha’u-nia intensaun maka hatete ida-ne’e. Iha sumáriu aula nian, ha’u hakerek hanesan ne’e «Konversa halimar ho labarik sira». No ha’u husu, liu buat hotu-hotu, buat ida ne’ebé ha’u toman husu ba ha’u-nia alunu sira: laran-moos. Laran-moos ba ha’u no laran-moos husi ema ida-idak ba ema sira seluk. Laran-moos ne’ebé la signifika de’it la lohi profesór ka kolega: laran-moos badinas, ne’ebé lori ita, porezemplu, atu dehan-sai kedas no la subar ita-nia pontu fraku sira ka atu hamnasa bainhira ita sente vontade de’it (no entaun hamnasa duni, tanba la’ós laran-moos se entaun ita la hamnasa) ka atu la ajuda-bosok ita-nia kolega.
«Ha’u la’ós, iha-ne’e ho imi, hanesan buat seluk selae kamarada boot liu imi uitoan. Ha’u hatene buat oioin ne’ebé imi la hatene, hanesan mós imi hatene buat oioin ne’ebé ha’u la hatene ka ha’u haluha tiha ona. Ha’u iha-ne’e atu hanorin buat balu no aprende buat seluk. Hanorin, lae: ko’alia kona-ba buat sira-ne’e. Iha-ne’e no iha rekreiu no iha lurón no iha ró-ahi no iha komboiu no iha jardín no iha ne’ebé de’it bainhira ita hasoru malu».
Ha’u la remata molok ha’u fó-hatene ba sira katak «aula ita hotu nian». Ema hotu-hotu iha direitu atu ko’alia, se ida-idak ko’alia iha ninia tempu no la korta netik liafuan ba ema ne’ebé ko’alia hela.

*Parte husi livru “**Diário**” husi Sebastião da Gama (1958) – tradusaun husi JP Esperança ho Emília Araújo*

O Jornal

LIA FOUN

Informar, a verdade, na nossa língua



Lia foun, lia loos, lia ita-nian

Ano 0, Edição No 23/19 de Agosto de 2005 Director:Vasco Carrascalão da Silva, Editores:Hugo Fernandes, Maria Ângela Carrascalão, A



Nós e o Mund

mais chegad



Robin Cook
e
Timor-Leste

Robin Cook no Timór Lorosa'e

Pag. 6



Indonésia: Governo e separatistas de Aceh assinaram acordo de paz

Indonésia: Governu no separatista sira Aceh nian asina akordu dame nian

Pag. 8



Vidas de Um Povo

Por Anito Matos

Pag. 10-11

Artes e Conhecimen

Ita la bele haluha FALINTIL nia forsa

Despedida
Aos meus alunos

Despedida

Ba ha'u-nia alunu sira

João Paulo Tavares Esperança

João Paulo Tavares Esperança

soprar - huu, suut
sorrir - hatudu oin-midar
sossegar - hasnaek
sovaco - kalin-kuan
sozinho - mesmesaik
suar - kosar

tentar - tenta, babeur
tênue - mihis
ter - iha
ter de - tenke
ter medo - taruk
ter vergonha - moe

tremer - nakdedar
trompa f. - lakan
trepadeira - ai-nani
três - tolu
trevas f.pl. - rai-nakukun
treze - sanulu-resin-tolu
trinta - tolunulu

velho - katuas
velhota - ferik
vencer - manán
vender - fa'an
veneno - venenu, moruk
vento - anin
ver - haree

vós, vos - imi
Vossa Excelência - Ita-Boot
vosso (adj.) - imi-nian
vosso (pron.) - imi-nian
voz f. - lian
vulcão - rai-sulit
zangar-se - hirus
zombar de - hasara

"Saida maka ha'u hakarak liuliu maka imi moris haksolok".

- Ha'u la dehan liafuan hirak-ne'e duni karik, maibé ha'u-nia intensaun maka hatete ida-ne'e. Iha sumáriu aula nian, ha'u hakerek hanesan ne'e "Konversa halimar ho labarik sira". No ha'u husu, liu buat hotu-hotu, buat ida ne'ebé ha'u toman husu ba ha'u-nia alunu sira: laran-moos. Laran-moos ba ha'u no laran-moos husi ema ida-idak ba ema sira seluk. Laran-moos ne'ebé la signifika de'it la lohi profesór ka kolega; laran-moos badinas, ne'ebé lori ita, porezemplu, atu dehan-sai kedas no la subar ita-nia pontu fraku sira ka atu hamnasa bainhira ita sente vontade de'it (no entaun hamnasa duni, tanba la'ós laran-moos se entaun ita la hamnasa) ka atu la ajuda-bosok ita-nia kolega. "Ha'u la'ós, iha-ne'e ho imi, hanesan buat seluk selae kamarada boot liu imi uitoan. Ha'u hatene buat oioin ne'ebé imi la hatene, hanesan mós imi hatene buat oioin ne'ebé ha'u la hatene ka ha'u haluha tiha ona. Ha'u iha-ne'e atu hanorin buat balu no aprende buat seluk. Hanorin, lae: ko'alia kona-ba buat sira-ne'e. Iha-ne'e no iha rekreiu no iha lurón no iha ró-ahi no iha komboiu no iha jardin no iha ne'ebé de'it bainhira ita hasoru malu".

Ha'u la remata molok ha'u fó-hatene ba sira katak "aula ita hotu nian". Ema hotu-hotu iha direitu atu ko'alia, se ida-idak ko'alia iha ninia tempu no la korta netik liafuan ba ema ne'ebé ko'alia bela.

Parte husi livru "Diário" husi Sebastião da Gama (1958) - tradusaun husi JP Esperança ho Emília Araújo

"O que eu quero principalmente é que vivam felizes".

- Não lhes disse talvez estas palavras, mas foi isto o que eu quis dizer. No sumário, pus assim "Conversa amena com os rapazes". E pedi, mais que tudo, uma coisa que eu costumo pedir aos meus alunos: lealdade. Lealdade para comigo e lealdade de cada um para cada outro. Lealdade que não se limite a não enganar o professor ou companheiro; lealdade activa, que nos leva, por exemplo, a contar abertamente os nossos pontos fracos ou a rir só quando temos vontade (e então rir mesmo, porque não é lealdade deixar então de rir) ou a não ajudar falsamente o companheiro.
"Não sou, junto de vós, mais do que um camarada um bocadinho mais velho. Sei coisas que vocês não sabem, do mesmo modo que vocês sabem coisas que eu não sei ou já esqueci. Estou aqui para ensinar umas e aprender outras. Ensinar, não: falar delas. Aqui e no pátio e na rua e no vapor e no comboio e no jardim e onde quer que nos encontremos".
Não acabei sem lhes fazer notar que "a aula é nossa". Que a todos cabe o direito de falar, desde que fale um de cada vez e não corte a palavra ao que está com ela.

Excerto do livro "Diário" de Sebastião da Gama (1958)